

DeCS España 2013

- Autores: Arthur Alberto Corrêa Treuherz, BIREME; Ana Cristina Espindola Campos, BIREME; Angélica Novillo Ortiz, BNCS; Fábio Luís de Brito, BIREME; Olga Pedroza Ribeiro, BIREME



DeCS España 2013

Introducción

- Para fortalecer el desarrollo de las redes BVS y SciELO en España, se formalizó en 2003 un convenio entre BIREME/OPS/OMS y BNCS/ISCIH, que incluyó la adaptación de la terminología DeCS a las características de la lengua castellana, con el fin de facilitar el uso de la información por los españoles.
- Con eso, en 2008 se creó el DeCS España, en el cual sus variantes lingüísticas reemplazan los términos regionales para la indexación y recuperación de información en IBECS cuando se accede a esta fuente desde la BVS España.

DeCS España 2013

Métodos

- BIREME prepara los datos para traducción y los envía a la BNCS;
- BNCS coordina el proceso de traducción por un equipo titulado en Medicina y los devuelve;
- BIREME revisa e incorpora los datos en el DeCS regional en los campos apropiados y crea el DeCS España, a través de la transferencia de los datos a los campos patrones del DeCS;
- BIREME crea las instancias de homologación y pública y procesa una versión de la base para el sistema de consulta y para uso en LILDBI-WEB y otra para actualización de los índices de IBECS.
- BIREME provee la nueva versión por FTP y BNCS la sustituye en el LILDBI-WEB
- BIREME la publica con el patrón anual de URL, <http://decses.bvsalud.org>

DeCS España 2013

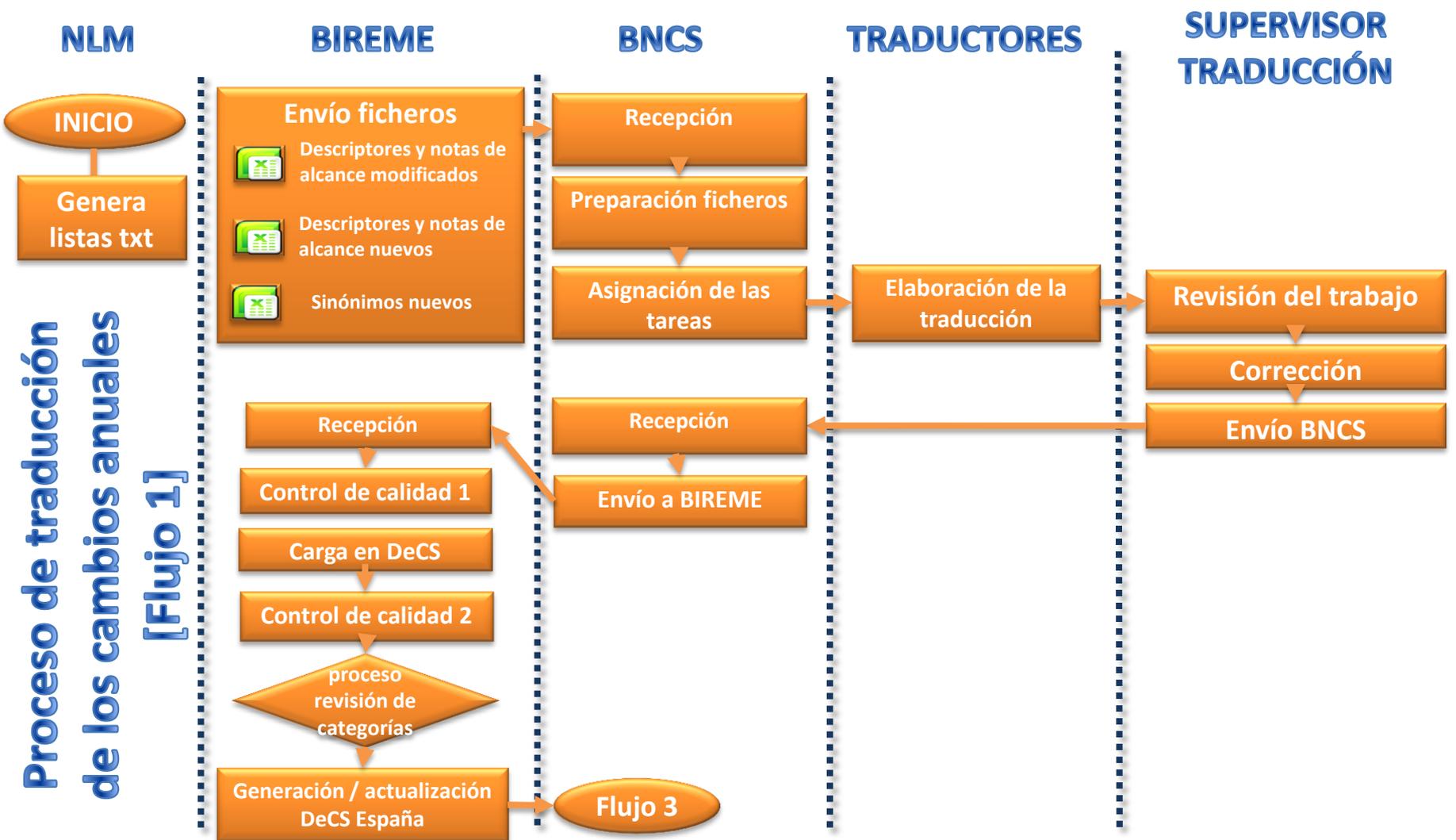
Resultado y discusión

- La versión 2013 del *DeCS España* contendrá el 100% de los términos y notas del DeCS regional en inglés y portugués y aproximadamente el 76% de los términos y sus definiciones de España. También contará con el 100% de los términos y notas de las categorías A-F, además de los términos y definiciones nuevas y alteradas desde 2004.

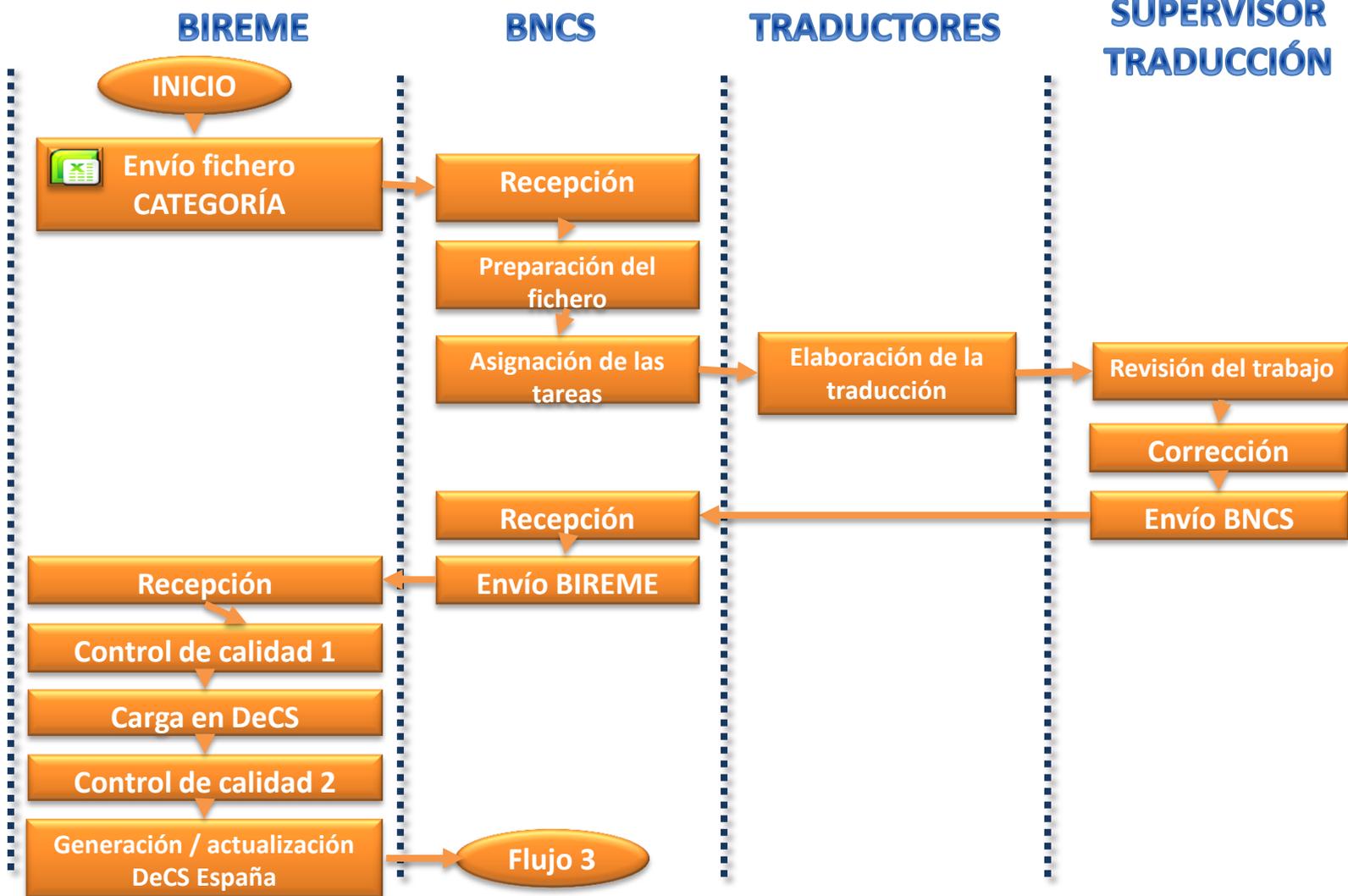
DeCS España 2013

Conclusiones y comentarios:

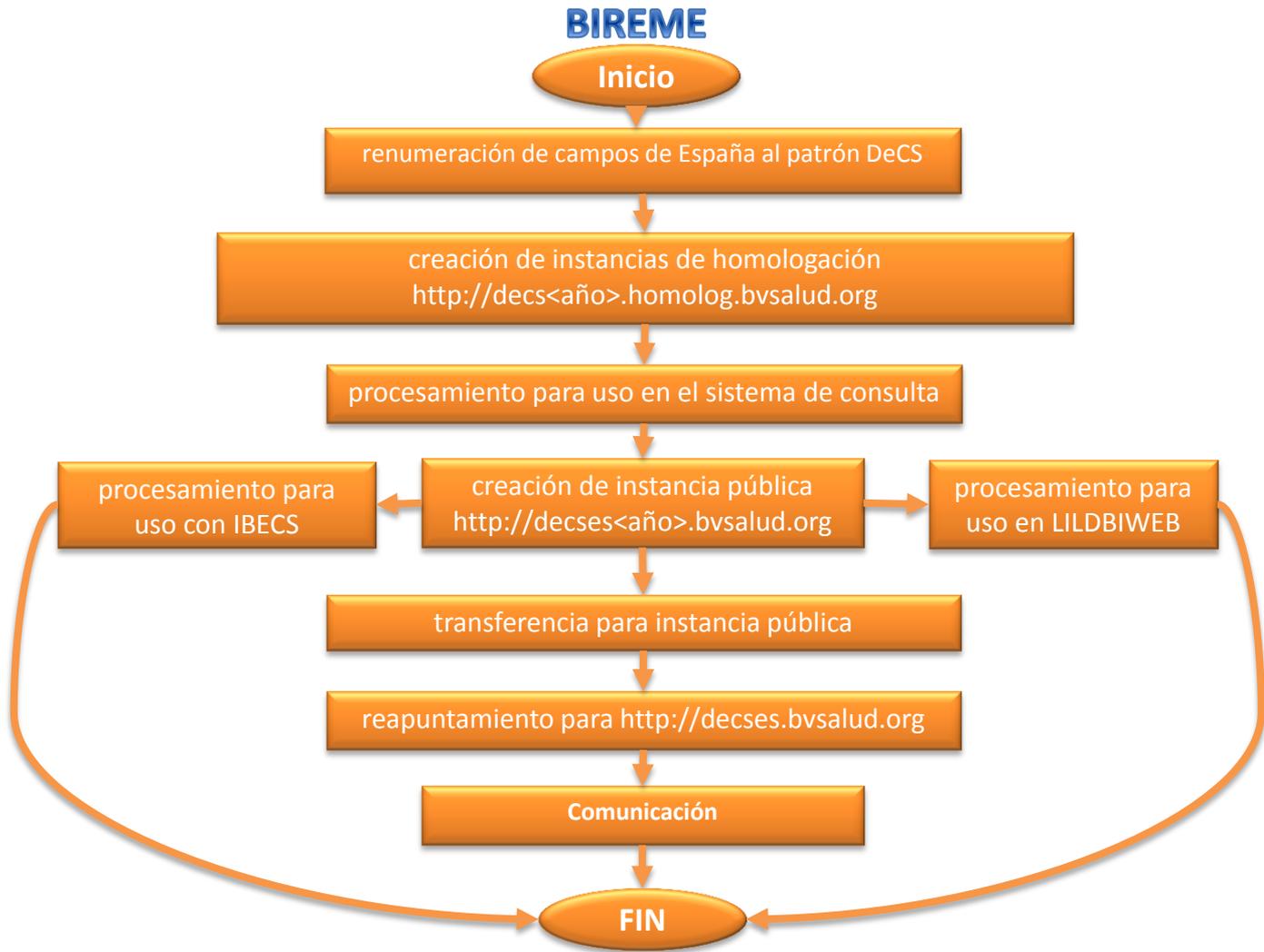
- Los términos del *DeCS España* pueden verse en el sitio de consulta, integrado en LILDBI-WEB y en el índice de descriptores de búsqueda de IBECs en la BVS España (<http://ibecs.isciii.es>) y en los resultados. 45.803 términos (67%) aparecerán en lugar de los términos en español del DeCS regional y otros 6.216 (9%) exclusivos de España.
- Como resultado, la edición 2013 del DeCS contemplará una variación idiomática de 4.953 (20,5%) descriptores y 5.255 (18,8%) sinónimos.
- Tener dos variantes del español enriquece el contenido del DeCS y mejora la descripción y recuperación de la información, evitando los problemas provocados por la falta de entendimiento de algunos términos debido a las diferencias idiomáticas.



Proceso de traducción de categorías [Flujo 2]



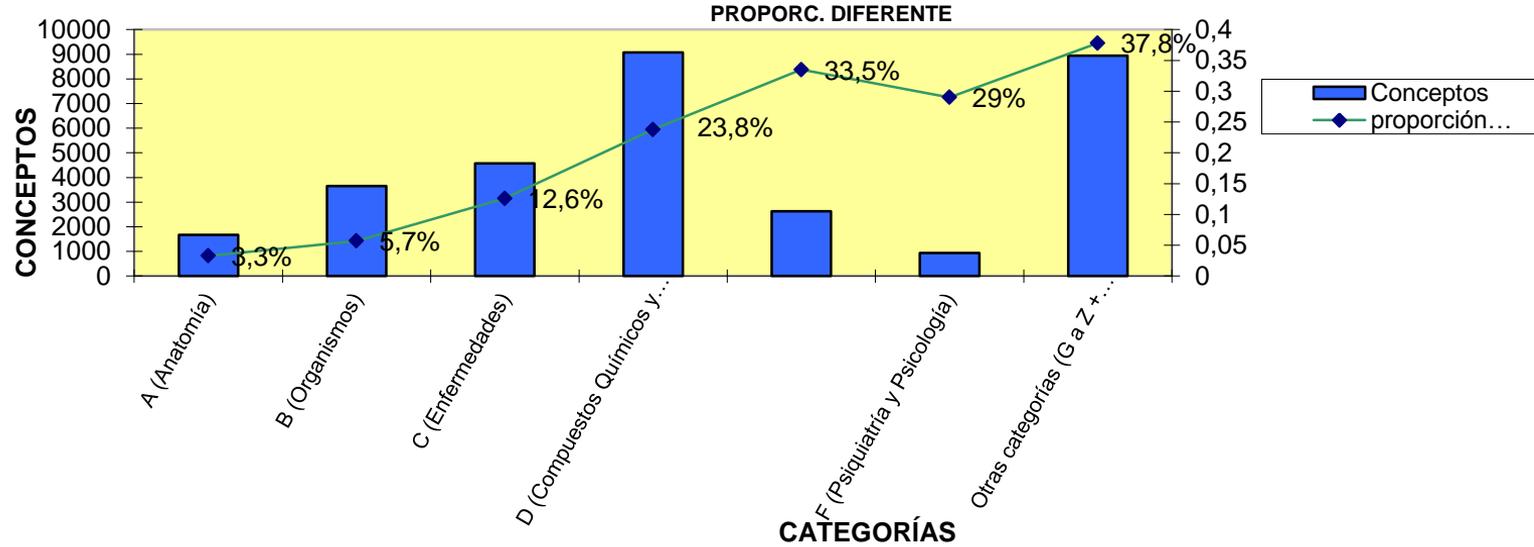
Proceso de publicación
[Flujo 3]



Algunas cifras

Total de descriptores en español de España en el DeCS 2013	24.134	77,1%
Total de sinónimos en español de España y % del total de sinónimos en español de América Latina	27.159	72,9%
Total de términos en español de España y % del total de términos en español de América Latina	51.293	74,8%
Total de definiciones en español de España y % del total de definiciones en inglés	22.089	76,0%
Total de definiciones en español de España y % del total de definiciones en espanhol	22.089	75,6%
Total de términos da España que aparecerán en DeCS España 2013 en lugar del Español de América Latina	46.110	67,2%
Total de sinónimos extras de España sin correspondencia del Español regional	5.183	7,6%

TRABAJO COLABORATIVO BIREME/BNCS



Ejemplos de diferencias idiomáticas:

español (Chile) – español (España)

anteojos – gafas

estremecimiento – escalofrío

quíntuples – quintillizos